

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 16:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedział też Mojżesz: Gdy JAHWE da wam wieczorem mięso do jedzenia, a rano chleb do nasycenia się, bo JAHWE usłyszał wasze szemranie, które podnieśliście przeciw Niemu,* (to okaże się,) czym my jesteśmy. Nie przeciw nam jest wasze szemranie, lecz przeciw JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy wieczorem JAHWE zaopatrzy was w mięso — dodał jeszcze Mojżesz — a rano nasyci was chlebem, bo usłyszał wasze szemranie przeciw Niemu, to sami przekonacie się, kim my jesteśmy, i że właściwie nie szemracie przeciw nam, ale przeciw JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mojżesz mówił dalej: JAHWE da wam wieczorem mięso do jedzenia, a rano chleb do syta. JAHWE bowiem usłyszał wasze szemrania, które podnosicie przeciw niemu. A my, czym jesteśmy? Wasze szemrania nie są przeciwko nam, ale przeciwko JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Mojżesz: Da wam Pan, w wieczór mięso do jedzenia, a chleb rano do nasycenia; bo usłyszał Pan szemrania wasze, któremi szemrzecie przeciw jemu. A my co jesteśmy? Nie przeciwko nam są szemrania wasze, ale przeciwko Panu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Mojżesz: W wieczór da wam JAHWE jeść mięso, a rano chleb w sytości, przeto że usłyszał szemrania wasze, którymście szemrali przeciw jemu; my bowiem, co jesteśmy? ani przeciwko nam jest szemranie wasze, ale przeciwko JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mojżesz powiedział: Wieczorem Pan da wam mięsa do jedzenia, a rano chleba do syta, bo słyszał Pan szemranie wasze przeciw Niemu. Kimże bowiem my jesteśmy? Nie szemraliście przeciwko nam, ale przeciw Panu!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Mojżesz dalej: Gdy Pan da wam wieczorem mięso do jedzenia, a rano chleb do nasycenia się, bo Pan usłyszał szemranie wasze, które podnosiliście przeciwko niemu, to czym my jesteśmy? Szemranie wasze zwraca się nie przeciwko nam, lecz przeciwko Panu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mojżesz mówił: Wieczorem JAHWE da wam mięso do jedzenia, a rano chleb, abyście się nasycili, ponieważ JAHWE usłyszał wasze szemranie przeciwko Niemu. A czym my jesteśmy? Nie przeciwko nam jest to szemranie, lecz przeciwko PANU!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mojżesz ciągnął dalej: „Otóż JAHWE da wam wieczorem mięso, byście się najedli, a rankiem chleb, byście się nasycili, gdyż słyszy JAHWE, że uskarżacie się, szemrząc przeciwko Niemu. A my, kimże jesteśmy? Przecież to nie na nas narzekacie, ale na JAHWE”.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	I mówił [dalej] Mojżesz: - [Poznacie Jahwe po tym], że

¹⁾ Wg G: przeciwko nam, καθ' ἑμῶν.

	literacki		Jahwe da wam wieczorem mięsa do jedzenia, a rano chleba do sytości. Bo usłyszał Jahwe wasze szemranie, które przeciw Niemu zwracaliście. Bo czymże jesteśmy my? Wasze szemranie zwraca się nie przeciw nam, lecz przeciwko Jahwe.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mosze powiedział: Bo wieczorem Bóg da wam mięso do jedzenia i chleb o poranku - do syta, gdyż Bóg usłyszał wasze narzekania, jak narzekacie przeciwko Niemu. Bo czym my jesteśmy? Nie przeciwko nam są wasze narzekania, lecz przeciwko Bogu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Мойсей: (Буде) коли дасть Господь вам ввечорі мясо їсти і вранці хліби до сита, бо Господь вислухав ваше нарікання, яким ви нарікаєте проти нас; а ми хто є? Бо ваше нарікання не проти нас, але проти Бога.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mojżesz także powiedział: Gdy WIEKUISTY da wam wieczorem mięso na pożywienie, a z rana chleb do syta w tym poznacie, że WIEKUISTY usłyszał wasze szemranie, którym szemraliście przeciwko Niemu; bo czym my jesteśmy? Szemraliście nie przeciw nam, ale przeciwko WIEKUISTEMU.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Mojżesz ciągnął dalej: ”Stanie się to, gdy wieczorem JAHWE da wam mięsa do jedzenia, a rano chleba do syta, gdyż JAHWE usłyszał wasze szemrania, że szemracie przeciwko niemu. A czymże my jesteśmy? Wasze szemrania nie są przeciwko nam, lecz przeciwko JAHWE”.